

*[¿óndi sta la yave di tu curasón?]\**

Juan Gelman

¿óndi sta la yave di tu curasón?/  
il páxaru qui pasara es malu  
a mí no dixera nada/  
a mí dexara timblandu/

¿óndi sta tu curasón agora?/  
un árvuli di spantu balia/  
no más tengü ojus cun fanbre  
y un djaru sin agua/

dibaxu dil cantu sta la boz/  
dibaxu di la boz sta la folya  
qui'lárvuli dexara  
cayer di mi boca/

\*Gelman, Juan. *Dibaxu*. Buenos Aires: Espasa Calpe/Seix Barral, 1994. Poem II.

*[¿dónde está la llave de tu corazón?]*

Juan Gelman

¿dónde está la llave de tu corazón?/  
el pájaro que pasó es malo  
a mí no me dijo nada/  
a mí me dejó temblando/

¿dónde está tu corazón ahora?/  
un árbol de espanto baila/  
no tengo más que ojos con hambre  
y un jarro sin agua/

debajo del canto está la voz/  
debajo de la voz está la hoja  
que el árbol dejó  
caer en mi boca/

© Traducción del autor.

*[where is the key to your heart?]*

Juan Gelman

where is the key to your heart?/  
the bird that passed by is a bad one/  
it did not say anything to me/  
it left me shivering/

where is your heart now?/  
a frightening tree dances/  
all i have is hungry eyes/  
and a cup with no water/

under the singing is the voice/  
under the voice is the leaf  
that the tree dropped  
in my mouth/

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss.